

# La flexibilité pédagogique

## pour les élèves plurilingues en classe ordinaire

*« Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend, vous parlez à sa tête. Si vous lui parlez dans sa langue, vous parlez à son cœur »*

- Nelson Mandela

### MISE EN CONTEXTE

À son arrivée, l'élève plurilingue devra s'adapter à sa nouvelle culture scolaire et, selon son niveau de compétence en français, réaliser des apprentissages dans les matières prévues à son horaire. C'est un défi qui nécessite du temps et de la patience. Il faut se rappeler que pendant cette période, l'élève doit apprendre progressivement **LE** français et apprendre **EN** français.

Un élève en apprentissage d'une langue seconde est actif cognitivement. Il réalise constamment des apprentissages, notamment en étant exposé au français, en interprétant le langage non verbal, en intégrant les codes culturels et en établissant des liens avec sa langue.



### LA FLEXIBILITÉ PÉDAGOGIQUE<sup>1</sup>

Comme c'est le cas pour tout élève, l'élève en apprentissage de la langue peut bénéficier de l'apport de la flexibilité pédagogique. En appliquant les principes de la différenciation pédagogique, l'enseignante ou l'enseignant lui permet d'accéder au contenu enseigné en tenant compte de ses besoins spécifiques.

L'enseignante ou l'enseignant n'a donc pas à planifier un enseignement personnalisé, mais bien à prendre en considération les spécificités de chacun de ses élèves, dont l'élève plurilingue, en leur proposant des choix favorisant l'apprentissage. Il faut garder en tête que cela n'implique pas un changement dans la planification, de simples ajustements peuvent suffire. L'enseignante ou l'enseignant peut intégrer à sa planification une ou des interventions pédagogiques parmi les suivantes pour soutenir l'élève plurilingue pendant sa période d'apprentissage de la langue d'enseignement :

- Utiliser des ressources visuelles, des vidéos, et des supports bilingues pour aider à la compréhension;
- Proposer des activités variées qui permettent aux élèves de démontrer leur compréhension de différentes manières;
- Encourager la collaboration entre les élèves plurilingues et les autres élèves pour favoriser l'entraide et l'intégration;
- Donner des opportunités régulières aux élèves plurilingues de pratiquer la langue à travers des discussions et des ateliers.

Centre  
de services scolaire  
des Mille-Îles

Québec

<sup>1</sup> Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ). (2021). Différenciation pédagogique – Soutenir tous les élèves pour favoriser la réussite éducative. [https://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site\\_web/documents/education/jeunes/pfeq/differenciation-pedago.pdf](https://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/education/jeunes/pfeq/differenciation-pedago.pdf)

# COMMENT DIFFÉRENCIER AU QUOTIDIEN?

Plusieurs stratégies et astuces simples et concrètes s'appuyant sur le principe de flexibilité pédagogique peuvent être adoptées par l'enseignante ou l'enseignant. Celles-ci peuvent généralement convenir à l'ensemble du groupe tout en étant utiles à l'élève plurilingue qui lui est confié.

Si l'élève paraît désintéressé, fatigué ou démotivé, il est possible qu'il soit en surcharge. L'enseignante ou l'enseignant peut lui offrir des activités de détente (mots cachés, sudoku, casse-tête, livre dans sa langue, etc.) pour s'apaiser avant de se remettre à la tâche.

## CONTENUS

Prendre en photo la consigne d'une activité et la faire traduire à l'aide d'une application de façon écrite ou orale.

Proposer une bande dessinée ou un album plutôt qu'un roman. Les illustrations peuvent soutenir la compréhension.

Proposer un livre audio (ex. : Biblius, Sora).

Offrir des choix selon les champs d'intérêts des élèves. Certains sujets peuvent être moins accessibles, voire inconnus pour des élèves issus de l'immigration.

Proposer des capsules audio ou vidéo d'un fait historique, d'un phénomène scientifique, d'une notion mathématique, etc. Il est parfois possible d'activer des sous-titres dans une autre langue.

## PROCESSUS

Encourager l'élève à élaborer ou fournir à l'élève des aide-mémoires, des lexiques, etc.

Permettre à l'élève d'utiliser ses outils d'aide à la traduction et son dictionnaire bilingue.

Permettre l'utilisation d'une autre langue pour échanger avec un pair sur le contenu, sur les notions ou sur les stratégies à mettre en place pour réaliser la tâche demandée.

Morceler la tâche pour respecter la zone proximale de développement de l'élève.

## PRODUCTIONS

Permettre un mode de représentation différent pour exprimer sa compréhension (ex. : schéma, mots-clés, diaporama, réponses orales, etc.)

Demander à l'élève d'utiliser des langues maîtrisées et de traduire lui-même avec ses outils d'aide à la traduction.

## STRUCTURE

Décloisonner certaines périodes et permettre du travail avec un camarade d'un autre niveau (ex. : du tutorat en lecture).

Permettre à l'élève, dans un contexte particulier, d'échanger avec ses pairs dans sa langue

L'élève souhaite d'abord être comme les autres et on doit éviter de lui proposer des activités qui l'excluent du groupe de façon prolongée.

Il appartient à l'enseignante ou l'enseignant de maintenir ou d'estomper les stratégies mises en place en fonction de l'évolution du niveau de compétence langagière de l'élève et de son intégration en classe. Une collaboration avec l'enseignante et l'enseignant de francisation est possible pour réguler les stratégies utilisées.

Centre  
de services scolaire  
des Mille-Îles

Québec

